

**A PRAGMATIC ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCES
IN *ADVENTURE* MOVIE AND ITS SUBTITLING**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

**ANISA SUPRIYENI
A320090027**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**A PRAGMATIC ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCES
IN *ADVENTURE* MOVIE AND ITS SUBTITLING**

RESEARCH PAPER

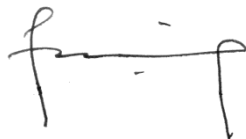
Proposed by:

ANISA SUPRIYENI

A320 090 027

Approved to be Examined by:

First Consultant



Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum

Second Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

ACCEPTANCE

A PRAGMATIC ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCES IN *ADVENTURE* MOVIE AND ITS SUBTITLING

By

ANISA SUPRIYENI
A320 090 027

Accepted and Approved by the Board of Examiners
Schools of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On February, 2013

The Board of Examiners:

1. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum

(Chair Person)

()

2. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum



(Member I)

()

3. Drs. Maryadi, MA.

(Member II)

()


Dean, 
Drs. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 547

TESTIMONY

Herewith, the writer asserts that this research is written which has been submitted to obtain the bachelor degree of a university. There is no other same work that has been written or published before, except the written references which are mentioned or referred in this paper. If there is something wrong in the future which it is proven incorrect with her statement above, she will be fully responsible.

Surakarta, February 2013

The Writer



ANISA SUPRIYENI

A320 090 027

MOTTO

“Allah is sufficient for us, and He is the best disposer of affairs (for us).”

(Q.S. Al-Imran: 173)

“The only source of knowledge is experience.”

(Albert Einstein)

“Along with the God, everything can be possible.”

(The Writer)

DEDICATION

This research paper is specially dedicated for:

Her All-Knowing Allah

Her beloved mother

Her beloved father

Her brothers

Her sister

Her beloved friends

ACKNOWLEDGMENT

Assalamu'alaikumWr. Wb.

First and foremost, the writer would like to say Alhamdullillahirabbil'alamin for blessing and guidance from Allah SWT who has given allowance for her to accomplish this research paper. Sholawat and Salam are also for our prophet Muhammad SAW who brings us from the darkness to the lightness.

In this research paper, the writer knows that this research will be incomplete and successful if without the existence of the participants who have contributed and supported her in conducting this research. The writer would like to thanks to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, as the Dean of the Faculty of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setyabudi, S.S, as the Chief of English Department for permitting to conduct this research paper.
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum, as the first consultant who gives her help, guidance, advices, supports and corrections of finishing this research paper patiently.
4. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as the second consultant who gives her guidance, suggestions, information and corrections of finishing this research paper patiently.
5. Her beloved father and mother for her great love and pray persistently, so that she can be easy in going through everything.

6. Her beloved sister and brothers “Mbak Ana, Mas Wawan and Mas Agung” for their pray, love, care, support, and jokes.
7. Her beloved friends “the funniest girls” Dessy, Heni, Fista, Ika, Amy for their love, support, friendship and togetherness.
8. Her amazing friends in “Wisma Ari” boarding house especially Windi, Nana, Dian, Aini, Ela, Riris, Umi, Iin, Zitni, M.Titik, M.Ira, M.Eka, M.Wiwit etc. for their support, jokes and togetherness.
9. Her seniors Mbak Tipen, Mbak Erma, Mbak Yuli, Mbak Puput, Mbak Vita, Mbak Fajar for their helps, suggestions, supports, and kindness.
10. Her friends in class A 2009. Impian, Triatun, Endah, Eni, Ima, Anik, Dwy, Fitri, Wahyu, Ihwan and all friends that cannot mentioned one by one. Thank for all supports and kindness.

The writer realizes that this research paper is far from the perfection. The beneficial critics and suggestion are very needed to make this research better. At last but not the least, the writer hopes this research will be useful to everyone.

Wassalamu'alaikumWr. Wb.

Surakarta, February 2013



The writer

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE.....	xiii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
ABSTRACT	xvi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Problem Statement	6
D. Objective of the Study.....	6
E. Limitation of the Study	7
F. Benefit of the Study	7
G. Research Paper Organization	8

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	10
A. Pragmatics.....	10
1. Notion of Pragmatics	10
2. Principle of Pragmatics	11
B. Speech Acts.....	13
C. Utterance.....	15
D. Directive Utterance	15
E. Politeness	17
F. Context.....	18
G. Translation	19
1. Notion of Translation	19
2. The Process of Translation	19
3. Equivalence of Message.....	20
H. Linguistics Form	21
I. Subtitling	28
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	29
A. Type of Research	29
B. Object of Research	29
C. Data and Data Source	29
D. Technique of Collecting Data	30
E. Technique of Analyzing data	31
CHAPTER IV: RESEARCH RESULT AND DISCUSSION	32
A. Research Result.....	32

1. The Variation of the Language Forms of	
Directive Utterances and Its Subtitling	32
a. Declarative	33
b. Interrogative	40
c. Imperative	47
2. The Equivalence Based on Speaker's Intentions of	
Directive Utterances and Its Subtitling	56
a. Commanding	56
b. Requesting	66
c. Suggesting	73
d. Warning	80
e. Prohibiting	86
3. The Equivalence Based on Politeness Patterns of	
Directive Utterances and Its Subtitling	89
a. Bald on Record	89
b. Positive Politeness	96
c. Negative Politeness	102
d. Off Record	109
B. Discussion	111
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	120
A. Conclusion	120
B. Suggestion	121
BIBLIOGRAPHY	122

VIRTUAL REFERENCES	124
APPENDIX	125

LIST OF TABLE

Table 4.1	The Variation of Language Forms of the Directive Utterances.....	112
Table 4.2	The Equivalence Based on the Speaker's Intentions	114
Table 4.3	The Equivalence Based on The Politeness Patterns.....	115
Table 4.4	The Integration of Language Forms, Speaker's Intentions and Politeness Patterns of the Directive Utterances.....	117

LIST OF ABBREVIATION

- INT : Interior
- EXT : Exterior
- MI : The Mysterious Island
- UP : Up
- SL : Source Language
- TL : Target Language
- Q : Equivalence
- NQ : Non Equivalence

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Data

Appendix 2. Identification Paper

ABSTRACT

Anisa Supriyani, A.320 090 027. A PRAGMATIC ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCES IN ADVENTURE MOVIE AND ITS SUBTITLING. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta, 2013.

This research aims at describing the variation of the language forms of directive utterances and its subtitling, describing the equivalence of the speaker's intentions of directive utterances and its subtitling, and describing the equivalence of the politeness patterns of directive utterances in the adventure movie and its subtitling.

The type of this research is descriptive qualitative research which the writer uses documentation and observation method as the method of collecting data. The data of this research are films which contain directive utterances that are found in the data source that is *Up* and *The Mysterious Island* adventure movie manuscripts and its subtitling.

The result of the research show that firstly, the language forms of directive utterances in adventure movie and its subtitling is declarative sentences which are translated into declarative and imperative sentence, interrogative sentences which are translated into interrogative, imperative, and declarative sentence, and imperative sentences which are translated into imperative and declarative sentence. Secondly, the speaker's intentions of directive utterances are commanding, requesting, suggesting, warning and prohibiting utterance. Thirdly, the politeness patterns of directive utterances are bald on record, positive politeness, negative politeness and off record strategy.

Key words: pragmatics, directive utterance, adventure movie, subtitling, linguistics form, speaker's intention, politeness pattern, equivalence.

Approved to be examined by:

First Consultant



Drs. Siti Zuhriah A, M.Hum

Second Consultant



Dra.Dwi Haryanti, M.Hum

